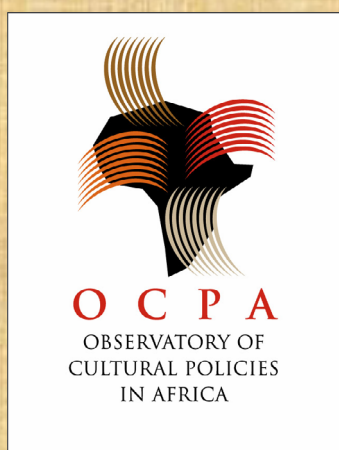


Observatory of Cultural Policies in Africa

The Observatory was created in 2002 with the support of African Union, the Ford Foundation and UNESCO with a view to monitor cultural trends and national cultural policies in the region and to enhance their integration in human development strategies through advocacy, information, research, capacity building, networking, co-ordination and co-operation at the regional and international levels.

OCPA NEWS

N°118



October 12, 2004

This issue is sent to 3178 addresses

*

VISIT THE OCPA WEB SITE

<http://www.ocpanet.org>

*

Are you planning meetings, research activities, publications of interest for the Observatory of Cultural Policies in Africa?

Have you heard about such activities implemented or foreseen by others?

Do you have information about innovative projects in cultural policy and cultural development in Africa?

Do you know interesting links or e-mail addresses to be included in the web site or the listserv?

Please send information and documents for inclusion in the OCPA web site!

**OCPA Secretariat: 201, Rua do Bagamoyo,
Maputo, Mozambique**

E-mail: ocpa@tvcabo.co.mz

Thank you for your co-operation

*

Should you wish not to receive OCPA News, please send an e-mail and we shall delete your address from our list.

Si vous ne souhaitez pas recevoir OCPA News, envoyez-nous un e-mail et nous effacerons votre adresse de notre liste.

Editor: Máté Kovács, mail: ocpanews@ocpanet.org

*

Previous issues of OCPA News are available at

Lire les numéros précédents d'OCPA News sur le site

<http://www.ocpanet.org/>

XXX

In this issue – Dans ce numéro

A. New Resources on the OCPA Web Site/Ressources nouvelles sur le site internet OCPA

A.1 Cultural Industries for Development in Africa: Dakar Plan Of Action

A.2 Summary of the Workshop on the Development of the Music Industry in Africa

B. Cultural events and projects in Africa

B.1 Conference of Intellectuals from Africa and the Diaspora (CIAD°)

B.2 L'Agence de la Francophonie mobilise les griots contre les violences faites aux femmes

B.3 Le Xe Sommet de la Francophonie

B.4 Inscription de Koutammakou (Togo) sur la Liste du patrimoine mondial

B.5 La 2^{ème} édition du Festival Wed-Bindé, (Kaya, 4-7 novembre 2004)

C. News about cultural institutions and resources in Africa

C.1 Directorate of Social and Human Development and Special Programmes of the SADC

C.2 Internet-based Learning of African Languages: The Case of Camerounian Languages

Apprentissage des langues africaines par l'Internet (ALI) - Les cas des langues camerounaises

C.3 Mozambique: le Parc des Quirimbas vers sa modernisation

C.4 Web Site AFRICaphonie

D. News, institutions, resources and events in other regions and countries

D.1 Statement For Brazilian Cultural Diversity

Manifeste pour la diversité culturelle brésilienne

D.2 Deuxième Réunion interaméricaine des ministres et hauts fonctionnaires chargés de la culture de l'OÉA

II Inter-American Meeting of Ministers of Culture and Highest Appropriate Authorities

D.3 Cultures, Globalization Processes and Development

D.4 The Web Site of AFROMEDIA

D.5 *TENJA* de Hassan Legzouli (Maroc), lauréat de la Bourse francophone de promotion internationale d'un film du Sud

D.6 Côté jardin, côté cour - Anthropologie de la maison africaine

E. Actualités culturelles dans la presse africaine/Cultural Agenda in the African Press

E.1 Links to portals

E.2 Selected information from AllAfrica/Informations provenant de AllAfrica

- Afrique du Nord: Naissance de l'Union arabe des activités culturelles et scientifiques
- Angola: Prochaine inauguration du Centre culturel angolais au Brésil
- Sénégal: Avec des bourses de la francophonie, sept artisans envoyés en perfectionnement en France
- Côte d'Ivoire: Musée du costume: un trésor à (re) découvrir
- Tunisie: Colloque - Chaire Ben Ali pour le dialogue des civilisations et des religions: «Le Sahara, lien entre les peuples et les cultures»

- Tunisie: Festival de la musique traditionnelle des pays méditerranéens (Thessalonica) et Dorsaf - Hamdani primé: le duo Hossam Zidane
- Burkina Faso: Education Bilingue: les chemins linguistique et géographique
- Angola: Fin du séminaire sur la documentation et gestion culturelle
- Ile Maurice: Rapport Officiel: La standardisation de la graphie du créole examinée
- Angola: Adoption de la législation de protection du patrimoine culturel
- Angola: Minister Opens Angola Cultural Centre in Brazil
- Nigeria: Stage And Screen: Abuja International Filmfestival
- Ethiopia: Commission Undertaking Cultural, Heritage Projects
- Zambia: Govt Adds Culture to Tourism Promotion
- South Africa: Traditional Leaders Meet in Mpumalanga
- Angola: Seminar On Cultural Management Ends
- Angola: Economist Points Out Ways for Cultural Tourism Development
- Namibia: Regional Cultural Festival Starts
- Zimbabwe: Chipawo Receives Donations
- Liberia: Liberians Celebrate Peace Day Through Songs, Dramas, Others
- Kenya [opinion]: Enact Policy to Protect Indigenous Knowledge

E.3 Selected information from Panapress/Informations provenant de Panapress

- Le créole devient en 2005, langue officielle au Cap-Vert
- Vers une traque sous régionale des pirates
- 5ème colloque sur les langues Ouest africaines à Ouagadougou
- Colloque international à Nouakchott sur la diversité culturelle
- Un festival des arts et de la culture en fin novembre à Cotonou
- Ouagadougou hosts colloquium on West African languages
- UNESCO trains guardians of Ethiopian heritage sites

F. Info from newsletters and information services

F.1 News digest from WebWorld, the website of UNESCO's Communication and Information Sector

- Education Makes the News in Africa
- The Heart of the Cheetah: Biography, Identity and Social Change in North-western Namibia
- Television Workshop “You, Me and HIV/AIDS” Concluded

F.2 News from ACORNS, International Federation of Arts Councils and Cultural Agencies

- Cultural Industries First For Ivory Coast
- SA, Namibia, Netherlands Mend Cultural Ways

- Minister Pledges Support To Artists
- Art To Get More Recognition In Schools
- Cultural Tourism Potential Under Analysis
- Mp Wants Cultural Policy In Place
- PANSAs Issues Statement Concerning National Arts Council

F.3 Development Gateway

- Convention on Cultural Property Implementation Act: Protecting Cultural Property Worldwide (TeleConference/Webcast)
- UK Working Group on Human Remains Report
- Indigenous Peoples and International Human Rights: A Bibliography
- Environmental Rights vs. Cultural Rights
- Creative Industries Cluster Study
- Update on International Developments Regarding the Intellectual Property Protection of
- Cultural Diversity a Key Factor in Development
- US-Based Fellowships and Grants to Save Endangered Languages

F.4 Africultures

- Festival sur le Niger
- Les Nuits atypiques de Koudougou (NAK)

F.5 AFRICINFO

- Kenya - Cinéma, représentation
- Tunisie - Journées cinématographiques de Carthage du 1er au 9 octobre 2004
- Afrique Du Sud - Forum SACOD du 10 au 14 novembre 2004
- Congo - TuSeo 2004! - festival de l'humour du 28 au 30 octobre 2004
- Tchad - Festival International d'Art Dramatique et Plastique pour l'Union et la Paix
- Tunisie - Festival de la Médina du 15 octobre au 13 novembre 2004
- Colloque sur les industries culturelles dans les pays du Sud.
- Kenya - African Cine-Week 469 October 2004
- TUNISIA - Cinematographic days of Tunis, 1-9 October 2004
- SACOD Forum, 10-14 November 2004
- Tunisia - Festival of Médina, 15 October-13 November 2004

F.6 Nouvelles de GEOCULTURE

- Nouveau ministre de la Culture en République démocratique du Congo
- Culture: un effort de 5,9% (France)

- Changes in the Spanish Cultural Panorama: Cultural Policy or Cultural Politics?

XXX

A. New Resources on the OCPA Web Site/Ressources nouvelles sur le site internet OCPA

A.1 Cultural Industries for Development in Africa: Dakar Plan Of Action

Final report of the Meeting of Experts on Cultural Industries in Africa organized by OAU and UNESCO, with the support of UNDP, ACI and the EEC/ACP Cultural and Social Foundation, 20-24 January, 1992, Nairobi (Kenya), DAKAR PLAN OF ACTION adopted by the OAU Summit of the Heads of State and Government held in Dakar in June 1992

<http://unesdoc.unesco.org/images/0011/001131/113126eo.pdf>

A.2 Summary of the Workshop on the Development of the Music Industry in Africa

Sponsored by The World Bank and The Policy Sciences Center, Inc.,
Washington, D.C., June 20-21, 2001

http://www.worldbank.org/research/trade/africa_music2.htm

World music world wide sale

http://www.worldbank.org/research/trade/pdf/IP_handout3_seligman.pdf

http://www.worldbank.org/research/trade/pdf/IP_handout2_collins.pdf

Creative South Africa - A strategy for realising the potential of the Cultural Industries, A Report to the Department of Arts, Culture, Science and Technology By the Cultural Strategy Group; November 1998

http://www.dac.gov.za/reports/creative_SA_report/csa1.doc

B. Cultural events and projects in Africa

B.1 Conference of Intellectuals from Africa and the Diaspora (CIAD)

From 7 to 9 October 2004, Dakar, Senegal (Reminder) Objective: Mobilize the Intellectuals from Africa and the Diaspora about the African Union and NEPAD. General Theme: Africa in the 21st Century Integration and Renaissance. For more information visit the CIAD [Homepage](#)

B.2 L'Agence de la Francophonie mobilise les griots contre les violences faites aux femmes

Forum du 27 septembre au 3 octobre 2004 à Ouagadougou (Burkina Faso)

Une centaine de griots/griottes - musiciens poètes dépositaires de la tradition orale en Afrique – ressortissants de dix pays francophones d'Afrique de l'ouest* se rencontrés à Ouagadougou du 27 septembre au 3 octobre, à l'invitation de l'Agence de la Francophonie, pour débattre des pratiques traditionnelles néfastes à la santé des femmes et des filles telles que les mariages précoces, le gavage des jeunes pubères et surtout l'excision. L'Agence entend les mobiliser pour lutter contre ces pratiques et conjuguer leurs efforts avec ceux des services publics et les médias de proximité pour favoriser la promotion des droits des femmes notamment par l'alphabétisation, la scolarisation ou le maintien des petites filles à l'école.

L'objectif est de sensibiliser les détenteurs de la tradition, qui bénéficient de l'écoute et de la confiance des populations, aux droits des femmes et de les amener à s'impliquer dans les campagnes pour l'abandon des pratiques traditionnelles néfastes, en particulier les mutilations génitales féminines. Le programme comprend notamment des exposés de médecins et d'animateurs d'ONG, des argumentaires portant sur la religion, les fausses croyances, l'impact psychologique, économique et social de pratiques traditionnelles néfastes, telle l'excision.

Contact: hala.kodmani@francophonie.org

B.3 Le Xe Sommet de la Francophonie

Le Xe Sommet des chefs d'État et de gouvernement ayant le français en partage se tient à Ouagadougou (**Burkina Faso**) les **26 et 27 novembre 2004**. Instance suprême de la Francophonie, le Sommet définit les grandes orientations politiques de la Francophonie et confirme les grandes lignes de la coopération pour les années à venir de manière à assurer son rayonnement dans le monde et à en satisfaire ses objectifs. Pour l'Agence intergouvernementale de la Francophonie, chargée de la mise en œuvre de la coopération multilatérale francophone, les décisions du Sommet, consignées dans une déclaration, servent de cadre à sa programmation.

<http://agence.francophonie.org/actualites/dossiers/sommet.cfm#sommet>

B.4 Inscription de Koutammakou (Togo) sur la Liste du patrimoine mondial

Le Directeur général, M. Koïchiro Matsuura, a remis officiellement, le 22 septembre 2004, au Premier Ministre du Togo, M. Koffi Sama, le certificat d'inscription du premier site togolais sur la Liste du patrimoine mondial.

C'est lors de la 28^e session du patrimoine mondial, qui s'est tenue à Souzhou (Chine) du 28 juin au 7 juillet 2004, que le site de Koutammakou, le pays des Batammariba, a été inscrit sur la Liste, permettant au Togo de voir reconnaître le paysage du Koutammakou, situé dans le nord-est du Togo et s'étendant par-delà la frontière jusqu'au Bénin, comme exemple exceptionnel de système de peuplement traditionnel.

B.5 La 2^{ème} édition du Festival Wed-Bindé, (Kaya, 4-7 novembre 2004)

Objectifs du festival

- Promouvoir les potentialités culturelles de la province du Sanmatenga ;
- Offrir un cadre d'expression et de brassage aux troupes Wed-Bindé et d'autres artistes ;
- Servir de source d'inspiration aux artistes de la musique moderne en leur servant le rythme et les sonorités du Wed-Bindé.
- organiser une compétition entre les troupes wed-bindé du Sanmatenga, du Namentenga, du Bam, etc...
- produire deux troupes de danse contemporaine et deux artistes de la musique moderne d'inspiration wed-bindé ;
- organiser une rue marchande des produits culturels, surtout la maroquinerie ;
- organiser une formation d'encadreurs de troupe, un atelier de peinture pour 100 enfants, et de régisseurs son et lumière.

Contact Association Culturelle Passaté (ACP)

01 BP 2690 Ouagadougou 01

Tél.: 00 226 35 01 54 / 26 80 04

Président: BAMOGO S. Jacob: mogoba59@yahoo.fr

C. News about cultural institutions and resources in Africa

C.1 Directorate of Social and Human Development and Special Programmes of the SADC

The Directorate of Social and Human Development and Special Programmes (SHD&SP) was launched in September 2002. It consists of major areas of cooperation in the sector of social and human development and management. These are: Culture and Sports, Employment and Labour, Information, Human Resources Development, Education and Training, Health and Control of Illicit Drugs.

The Directorate, in line with the Regional Indicative Strategic Plan (RISDP), has been mandated to perform among others the Harmonization and coordination of cultural, information and sports policies and programmes.

In the field of culture, among activities successfully undertaken include a key accomplishment in this area involved the development of a Draft SADC Culture Trust Fund Deed for the establishment of the Culture Trust Fund. The aim of the Fund is to provide a framework and resource mobilisation for the participation of artists in the implementation of cultural programmes and projects in the region. The SADC Culture Trust Deed defines the legal framework and the operational guidelines of the Fund.

http://www.sadc.int/index.php?action=a2001&news_id=143&language_id=1

C.2 Internet-based Learning of African Languages: The Case of Camerounian Languages (Apprentissage des langues africaines par Internet: ALI)

A workshop presentation by Professor Emmanuel Tonye, École Nationale Supérieure Polytechnique and Ministry of Higher Education (Cameroon), Professor Sundjock, Centre Régional de Recherche et de Documentation sur les Traditions Orales et pour le Développement des Langues (Cerdotola) and Jacques Mbede (photo) École Nationale Supérieure Polytechnique, Yaoundé (Cameroon)

Considerable efforts are being made throughout Cameroun to develop various camerounian languages. Unfortunately, these efforts are often the work of individuals or groups who do not possess the necessary linguistic training. The greatest disadvantage of this approach is that the training offered is an out-of-pocket expense for the persons requiring it. The difficulties of starting language standardization relate to the need for technical competence; a handbook could be produced to clarify certain situations. Despite the fact that not all African languages are facing the same technological difficulties, and although some could solve their problems more quickly than others, all of them would benefit by the development of methods—at first exploratory, then increasingly effective—to help them raise their profile on the world scene and on the Web. The whole issue of the adoption of standard African characters by ISO and UTC requires international coordination and lobbying. With this as our primary concern, and with the conviction that the real stakes lie here, in guaranteeing literacy in the official languages as well as the learning and development of national languages, we are in the process of developing a visual multimedia and multilingual learning platform.

Apprentissage des langues africaines par l'Internet (ALI) - Les cas des langues camerounaises

Présentation de l'atelier par le Professeur Emmanuel Tonye, École Nationale Supérieure Polytechnique et Ministère de l'Enseignement Supérieur (Cameroun), le Professeur Sundjock, Centre Régional de Recherche et de Documentation sur les Traditions Orales et pour le Développement des Langues (Cerdotola) et Jacques Mbede (photo), École Nationale Supérieure Polytechnique de Yaoundé (Cameroun)

Au Cameroun, de nombreux efforts se font partout dans le pays pour développer l'une ou l'autre des langues camerounaises. Malheureusement, ces efforts sont souvent faits par des individus ou groupes d'individus qui n'ont pas toujours l'initiation linguistique nécessaire. Le plus grand inconvénient de cette approche est son caractère payant. Les problèmes du démarrage d'un processus de standardisation requièrent une certaine compétence technique, qui pourrait à travers un guide, clarifier certaines situations. En dépit du fait que toutes les langues africaines n'ont pas le même degré de difficultés technologiques, et malgré le fait qu'un certain nombre pourra résoudre ses problèmes plus vite que d'autres, toutes auront avantage à développer des méthodes, exploratoires aux débuts, puis effectives par la suite, pour être de plus en plus présentes sur la toile mondiale. Tout l'enjeu de l'adoption ou non par l'ISO et l'UTC des caractères précomposés africains nécessite une concertation internationale. C'est mu par ce souci et pensant que c'est dans ce domaine que réside le véritable enjeu - celui de garantir la maîtrise des langues officielles en même temps que l'apprentissage et le développement de langues nationales - que nous travaillons à l'élaboration d'une plate-forme d'apprentissage multimédia multilangue de type visuel.

La présentation est disponible en français en [format PDF](#).

<http://www.globalcn.org/en/article.ntd?id=255&sort=1.7.3>

C.3 Mozambique: le Parc des Quirimbas vers sa modernisation

Le Parc des Quirimbas, à l'extrême Nord du Mozambique, vise à protéger l'environnement, tout en développant l'économie locale. Abondé à hauteur de 5,26 millions d'euros en juin dernier, le Parc va pouvoir démarrer les investissements en infrastructures et équipements. Sur le plan touristique, des groupes saoudien, britannique et kenyan sont déjà présents.

<http://www.afrik.com/article7598.html>

C.4 Web Site AFRICAphonie

AFRICAphonie is a Pan African Association which operates on the premise that AFRICA can only be what Africans and their friends want Africa to be.

Towards fulfilling it's mission, AFRICAphonie aims:

1. To promote person to person dialogue through seminars, workshops and conferences between main political actors, vulnerable sectors, and grassroots organisations.
2. To expose the public to documentation (video, audio, paint) on Peace and PanAfricanism
3. To act as advocates and lobbyist for a peaceful Africa Renaissance

Contact: AFRICAphonie, P.O Box 364, Buea, South West Province, CAMEROON -
EMAIL: Africaphonie2000@yahoo.co.uk <http://www.africaphonie.org/>

D. News, institutions, resources and events in other regions and countries

D.1 Statement For Brazilian Cultural Diversity

“Freedom of expression and of creation is a basic individual and collective right, which needs no adjectives.”

“The audiovisual industry is a strategic sector, which needs regulation and incentives in order to grow.”

Minister Gilberto Gil

The Brazilian federal government is increasing the debate around the creation of ANCINAV, the National Cinema and Audiovisual Agency, which shall replace the National Cinema Agency (Ancine). Apart from being the object of a public consultation for a period of 30 days at the Ministry of Culture website, the draft project creating ANCINAV was handed over to the appreciation of the Superior Cinema Council. Nine Ministries are also appraising the text.

The proposal to create ANCINAV is the result of 14 months of discussions involving the government and the body of audiovisual industry members in the country. Dozens of meetings and debates were held with representatives from open and network television broadcasters, independent producers, distributors, advertisers and exhibitors. The team preparing the draft project heard specialists from many origins and professional backgrounds; they also studied Brazilian legislation and those of other countries.

“We have attempted to build a democratic and participative proposal from the very beginning”, says Minister of Culture Gilberto Gil. According to Mr. Gil, the federal government has taken upon itself the responsibility to hand over the draft to National Congress only after debates and the deliberation by the Superior Cinema Council. The draft can be read and commented by all citizens at the Ministry of Culture website at www.cultura.gov.br/projetoancinav.

Manifeste pour la diversité culturelle brésilienne

"La liberté d'expression et de création est un droit individuel et collectif fondamental qui peut se passer d'adjectifs."

"L'industrie de l'audiovisuel est un secteur stratégique, qui a besoin de régulation et d'incitations pour se développer."

Ministre Gilberto Gil

Le gouvernement fédéral Brésilien élargit le débat autour de la création de l'Agence Nationale du Cinéma et de l'Audiovisuel, ANCINAV, qui devra remplacer l'Agence Nationale du Cinéma (Ancine). Outre la consultation publique de 30 jours sur le site du Ministère de la Culture, le brouillon de l'avant-projet de création de l'ANCINAV a été remis aux représentants de la société civile et du secteur de l'audiovisuel qui participent au Conseil Supérieur du Cinéma. Neuf ministères sont également en train d'évaluer le texte.

La proposition de création de l'ANCINAV est le résultat de 14 mois de discussions qui ont impliqué le gouvernement et l'ensemble de l'industrie audiovisuelle du pays. Des dizaines de réunions et de débats ont été tenus avec des représentants de chaînes de télévision ouvertes et fermées, des producteurs indépendants, des distributeurs, des acquéreurs d'espace publicitaire

et des exhibiteurs. L'équipe qui a rédigé le brouillon a consulté des spécialistes de plusieurs origines et formations; et s'est également penchée sur la législation brésilienne ainsi que sur les lois d'autres pays.

"Nous avons essayé de construire la proposition dès le début de façon démocratique et participative", dit le ministre de la Culture, Gilberto Gil. Selon le Ministre, le gouvernement fédéral s'est engagé auprès du secteur de n'envoyer le projet au Congrès National qu'après le débat et la délibération du Conseil Supérieur du Cinéma. Le brouillon peut être lu et commenté par l'ensemble des citoyens sur le site du Ministère de la Culture (www.cultura.gov.br/projetoancinav).

D.2 Deuxième Réunion interaméricaine des ministres et hauts fonctionnaires chargés de la culture de l'OÉA

Récemment, nous publions la version préliminaire des textes de la Déclaration et du Plan d'action de Mexico examinés lors de la sixième séance plénière de la Deuxième Réunion interaméricaine des ministres et hauts fonctionnaires gouvernementaux chargés des politiques culturelles de l'OÉA tenue le 24 août à Mexico. La version finale approuvée desdits textes est maintenant disponible sur le site Web de l'OÉA.

[Déclaration de Mexico](#) [Plan d'action de Mexico](#) (français)

II Inter-American Meeting of Ministers of Culture and Highest Appropriate Authorities

Mexico-city, August 23 rd and 24 th, 2004

The Ministers and Highest Level Authorities of Culture of the Hemisphere will reunite for a second time in order to jointly define priorities, to analyze and discuss the most urgent challenges facing the region's cultural sector, and to approve, within this framework, the Declaration and Action Plan of Mexico.

The Ministerial Meeting's sessions and its Declaration and Plan of Action reflect a general concern: What role does culture play in social development and economic integration in our Hemisphere? In posing this question, the Ministers have analyzed and debated three fundamental issues:

- 1) Culture as an engine for economic growth, employment and development
- 2) Challenges faced by cultural industries
- 3) Culture as a tool for social cohesion and fight against poverty

[OAS](#) (anglais/français)

D.3 Cultures, Globalization Proceses and Development

This meeting of expert on culture took place at the Peace Palace in The Hague, Netherlands, from September 20 to 22, 2004. With the purpose of consult experts about the World Cultural Report's contents, dissemination plan, etc. This meeting was organized by the Prince Claus Foundation and UCLA. This report will be sponsored by the Swedish International Development Cooperation Agency (SIDA) among others. The main goal is to write a worldwide report that reflect the status of culture and to analyse the relationship between culture, globalization and development from different topics areas from the year 2006.

Source: cyberk@interarts.net

D.4 The Web Site of AFROMEDIA

The AFROMEDIA Film & TV International Group, are an innovative multimedia house working to guarantee a respectable position for Africa's audiovisual excellence worldwide. It strives to establish ourselves as your partner institution of credibility, long term reliability and mutual cooperation.

Contact: Bubacarr Sankanu, African Council For Arts & Culture E.V.

Postfach 800144, D-51001 Cologne, Germany

Email: sankanu@afromediafilmtv.net

D.5 TENJA de Hassan Legzouli (Maroc), lauréat de la Bourse francophone de promotion internationale d'un film du Sud

La bourse francophone de promotion internationale d'un film du Sud, d'un montant de 80 000 euros, a été décernée le 22 septembre à « **Tenja** » (« Tanger » en arabe), **premier film du réalisateur marocain Hassan Legzouli** dont le jury a apprécié « le regard porté sur la double appartenance culturelle qui parle à la fois aux populations du Nord et du Sud ».

Une **mention spéciale** a été décernée à *Mooladé* du sénégalais Sembène Ousmane, qui obtient une aide à la promotion de 40 000 euros. Réalisé par « l'aîné des anciens » réalisateurs africains, ce film pose la problématique de l'excision.

Outre *Tenja* et *Mooladé*, six films étaient en lice: *La Chambre noire* de Hassan Benjelloun (Maroc), *La Danse du vent* de Taïeb Louhichi (Tunisie); *La Nuit de la vérité* de Fanta Régina Nacro (Burkina Faso); *La Porte du soleil* de Yousri Nasrallah (Egypte); *Le Prince* de Mohamed Zra (Tunisie); *Safi la petite mère* d'Abdoul Rahmane Ganemtore (Burkina Faso).

Contacts: Service de communication pour la Francophonie: hala.kodmani@francophonie.org

D.6 Côté jardin, côté cour - Anthropologie de la maison africaine

Sous la direction de Laurent Monnier et Yvan Droz, 2004, 284 pages, CHF 28.-/18,50 euros

Aujourd'hui, tous les indicateurs construits pour mesurer la bonne santé des Etats africains sont négatifs et l'image de l'Afrique est celle d'un continent délabré. L'Afrique est ainsi devenue un énorme marché pour les organisations internationales et non gouvernementales, tant humanitaires que développementistes. Notre propos est de prendre le contrepied de cette vision minimaliste et d'attester que les sociétés africaines ne sont nullement « hors jeu ». Si cet ajustement à la mondialisation implique des transformations perturbatrices des systèmes sociaux, il semble ne pas remettre en question certaines valeurs. En l'occurrence, le recours au concept d'ambivalence permet de comprendre ce paradoxe de la vitalité des liens relationnels entre les individus, alors que l'organisation politique, économique et sociale des Etats africains révélerait son incapacité à s'articuler autour d'une modernité dont elle ne maîtriserait pas les enjeux.

http://www.unige.ch/iued/new/information/publications/pub_nouveaux_cahiers_iued.html

E. Actualités culturelles dans la presse africaine/Cultural Agenda in the African Press

E.1 Links to portals

<http://fr.allafrica.com/arts/bydate/?n=1>

<http://www.africaonline.com/site/africa/arts.jsp>

<http://www.panapress.com/RubIndexlat.asp?code=fre006>

http://www.africinfo.org/index.asp?navig=evenement&no=183&no_rubrique=9

<http://weekly.ahram.org.eg/2003/646/culture.htm>

<http://www.amadoo.com/rubrique.php?rid=5>

E.2 Selected information from AllAfrica/Informations provenant de AllAfrica

***Afrique du Nord: Naissance de l'Union arabe des activités culturelles et scientifiques**

L'Union arabe des activités culturelles et scientifiques de jeunes dont le siège sera à Tripoli, en Libye, est officiellement née à Alger samedi dernier.

***Angola: Prochaine inauguration du Centre culturel angolais au Brésil**

Le ministre angolais de la Culture, Boaventura Cardoso, va inaugurer le 6 octobre prochain, à Sao Paulo, le Centre culturel d'Angola au Brésil, a-t-on appris de source officielle.

***Sénégal: Avec des bourses de la francophonie, sept artisans envoyés en perfectionnement en France**

La Francophonie offre à sept artisans de la filière forge-fonderie la possibilité de se perfectionner en France et s'engage également à équiper des ateliers en matériels.

***Côte d'Ivoire: Musée du costume: un trésor à (re) découvrir**

Autrefois appelé hôtel des gouverneurs, le Musée du costume est situé à Grand-Bassam sur une superficie de 200 m².

***Tunisie: Colloque - Chaire Ben Ali pour le dialogue des civilisations et des religions: «Le Sahara, lien entre les peuples et les cultures»**

Comment expliquer cette fascination qu'exerce le Sahara sur tous ceux qui l'abordent?

***Tunisie: Festival de la musique traditionnelle des pays méditerranéens (Thessalonica) et Dorsaf - Hamdani primé: le duo Hossam Zidane**

Le plaisir immédiat provoqué par les rythmes et la musique, le spectacle offert par une gestuelle scénique et le travail pointilliste sur les timbres ont permis, en ce dimanche 24 août, au public des téléspectateurs tunisiens qui ont suivi l'émission dominicale «Chams el ahad» de Héla Rokbi, de redécouvrir un autre Hossam Zidane.

***Burkina Faso: Education Bilingue: les chemins linguistique et géographique**

Du 12 juillet au 25 septembre 2004 se sont déroulées des sessions de formation à la méthodologie de l'éducation bilingue pour les acteurs de cette innovation. La cérémonie de clôture a été présidée par le ministre de l'Enseignement de base et de l'Alphabétisation, le samedi 25 septembre 2004 à partir de 10 heures, dans l'enceinte du centre de formation continue de l'Association Manegb-Zanga à ...

***Angola: Fin du séminaire sur la documentation et gestion culturelle**

- Les représentants municipaux et fonctionnaires de la culture ont conclu samedi, à Chibia, dans la province de Huila (sud) un séminaire provincial sur la documentation et gestion culturelle.

***Ile Maurice: Rapport Officiel: La standardisation de la graphie du créole examinée**

Grande première pour le pays: le gouvernement analyse un rapport officiel sur la standardisation de l'écriture de la langue créole mauricienne.

***Angola: Adoption de la législation de protection du patrimoine culturel**

Le directeur de l'Institut national du Patrimoine culturel, Xavier Yambo a défendu jeudi, à Luanda, l'adoption d'une législation visant la préservation et la valorisation du patrimoine historique angolais.

***Angola: Minister Opens Angola Cultural Centre in Brazil**

The Angolan Minister of Culture, Boaventura Cardoso, will inaugurate in October 6th, in Sao Paulo city, a Cultural Centre of Angola in Brazil, reads a press note from the ministry.

***Nigeria: Stage And Screen: Abuja International Filmfestival**

NAIJA Film Festival Organisation headed by the Festival Director Mr. Fidelis Duker will flag off the opening ceremony of the 1st Abuja International Film Festival at Chelsea Hotel, Cadastral Zone A, Central Area, Abuja at 5pm on Wednesday 29, September 2004

***Ethiopia: Commission Undertaking Cultural, Heritage Projects**

The Ethiopian Tourism Commission is undertaking a project to erect three cultural and heritage centres in the capital, Harar and Axum towns, at a cost of five million dollars.

***Zambia: Govt Adds Culture to Tourism Promotion**

GOVERNMENT recognises the important role culture plays in tourism and has a promotional strategy to market the sector abroad.

***South Africa: Traditional Leaders Meet in Mpumalanga**

Mpumalanga's House of Traditional Leaders today began a three-day conference at the Greenway Woods to look into ways of creating a working partnership with government in order to contribute to social transformation in the province.

***Angola: Seminar On Cultural Management Ends**

At least 20 technicians from Southern Huila's Province 14 District on Saturday here ended a seminar on file and cultural management, promoted by the local cultural sector.

***Angola: Economist Points Out Ways for Cultural Tourism Development**

The creation of a scheduled cultural events, which can turn into incentive of touristic interest, should constitute one of the means for the governments to develop the cultural tourism in the communities.

***Namibia: Regional Cultural Festival Starts**

TWENTY cultural dance groups are expected to compete today in the 10th annual Regional Culture Festival of the Erongo Region, which starts this morning in Otjimbingwe, states a press release from the organisers.

***Zimbabwe: Chipawo Receives Donations**

THE Children's Performing Workshop (Chipawo) received two donations at its recently ended celebrations in Harare.

***Liberia: Liberians Celebrate Peace Day Through Songs, Dramas, Others**

The rendition of inspirational songs and dramatization for peaceful co-existence amongst Liberians, last Tuesday characterized the celebration of this year's World Peace Day concert held at the Centennial Memorial Pavilion in Monrovia.

***Kenya [opinion]: Enact Policy to Protect Indigenous Knowledge**

For decades, Indigenous Knowledge in Africa remained clouded and obscured in a Western-schooled society, who often regarded such knowledge as backward and barbaric. And in the words of the former Director of Medical Services, Dr Richard Muga, during a recent workshop, traditional medical practitioners were even perceived as witchcrafts.

E.3 Selected information from Panapress/Informations provenant de Panapress

***Le créole devient en 2005, langue officielle au Cap-Vert**

Praia, Cap-Vert (PANA) - Le créole, langue la plus parlée par la population capverdienne, deviendra langue officielle au Cap- Vert en 2005, année à laquelle l'archipel célébrera ses 30 années d'indépendance, a appris la PANA, ce week-end à Praia. **04/10/2004**

***Vers une traque sous régionale des pirates**

Ouagadougou, Burkina Faso (PANA) - Les journées nationales de lutte contre la piraterie des oeuvres littéraires et artistiques et pour la promotion de la musique nationale ont été lancées lundi à Ouagadougou par le ministre des Arts, de la Culture et du Tourisme, Mahamoudou Ouédraogo. **04/10/2004**

***5ème colloque sur les langues Ouest africaines à Ouagadougou**

Ouagadougou, Burkina Faso (PANA) - Le 5ème colloque international sur la coexistence des langues nationales en Afrique de l'Ouest, se tiendra du 27 au 30 septembre à Ouagadougou, a appris la PANA ce vendredi, auprès des organisateurs. **24/09/2004**

***Colloque international à Nouakchott sur la diversité culturelle**

Nouakchott, Mauritanie (PANA) - Un colloque international de trois jours sur la diversité culturelle et le dialogue des cultures a entamé ses travaux jeudi à Nouakchott, en présence de 150 participants venus de 25 pays d'Afrique et d'Asie, appartenant au monde musulman.

***Un festival des arts et de la culture en fin novembre à Cotonou**

Cotonou, Bénin (PANA) - La quatrième édition du Festival national des arts et culture (FESNAC) du Bénin se déroulera du 30 novembre au 6 décembre prochain à Cotonou, a-t-on appris vendredi de sources officielles, dans la métropole béninoise. **17/09/2004**

***Ouagadougou hosts colloquium on West African languages**

Ouagadougou, Burkina Faso (PANA) - The 5th international colloquium on the coexistence of national languages in West Africa opens next Monday in Ouagadougou, organisers announced here Friday. **24/09/2004**

***UNESCO trains guardians of Ethiopian heritage sites**

Addis Ababa, Ethiopia (PANA) - Conservation and promotion of cultural heritage should be considered as important factors in peace processes of African regions affected by conflicts, Italy's Ambassador to Ethiopia, Guido La Tella stressed here Wednesday.

F. Info from newsletters and information services

F.1 News digest from WebWorld, the website of UNESCO's Communication and Information Sector

Education Makes the News in Africa

23-09-2004 (UNESCO) - Fourteen journalists from eight African countries, who gathered this week at Rhodes University in South Africa for Highway Africa, the biggest annual gathering of journalists in Africa, have participated in a UNESCO workshop using the new Education for All media training resource kit Education Makes News!.

http://portal.unesco.org/ci/ev.php?URL_ID=17292&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201

The Heart of the Cheetah: Biography, Identity and Social Change in North-western Namibia

22-09-2004 (UNESCO) - The collaboration between a filmmaker, an anthropologist and a translator has succeeded in making visible the often unacknowledged life-story of Cornelius Mukuena Tjuma, a translator whose particular positioning as "cultural broker" between ethnographers and indigenous communities is unmapped.

http://portal.unesco.org/ci/ev.php?URL_ID=17262&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201

Television Workshop “You, Me and HIV/AIDS” Concluded

21-09-2004 (UNESCO) - The Southern Africa sub-regional television and networking workshop “You, Me and HIV/AIDS” ended on Sunday in Johannesburg, South Africa following a week-long exercise in television pre- and post-production techniques. The objective of the workshop was to engage young producers with a new vision in television production and promote a culture of understanding, tolerance, and respect especially for people living with and affected by HIV/AIDS.

http://portal.unesco.org/ci/ev.php?URL_ID=17260&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201

F.2 News from ACORNS, International Federation of Arts Councils and Cultural Agencies

***Cultural Industries First For Ivory Coast**

Arts Hub, Friday, September 17, 2004 (Ivory Coast)

***SA, Namibia, Netherlands Mend Cultural Ways**

All Africa, Saturday, September 25, 2004 (South Africa)

History was recorded last night when South Africa, the Netherlands and Namibia engaged in a cultural restitution exercise aimed at restoring pride between the two former colonies.

***Minister Pledges Support To Artists**

SABC News, Saturday, September 25, 2004 (South Africa)

Pallo Jordan, national Arts and Culture Minister, wants South Africans to rediscover their roots. Speaking at an arts and culture imbizo in northern KwaZulu-Natal, he said the government will do all it can to provide infrastructural support to artists in their creative efforts.

***Art To Get More Recognition In Schools**

All Africa, Friday, September 24, 2004 (Namibia)

The promotion of arts as a subject in Namibian schools has officially been recognised and endorsed as a priority, a milestone achievement for the Ministry of Basic Education, Sport and Culture.

***Cultural Tourism Potential Under Analysis**

All Africa, Thursday, September 23, 2004 (Angola)

Luanda will shortly hold a workshop on Cultural Tourism to discuss ideas for the future, analyse potential, challenges and perspectives for development.

***Mp Wants Cultural Policy In Place**

All Africa, Tuesday, September 21, 2004 (Zambia)

A Zambian Member of Parliament has criticised his Government's failure to implement a National Cultural Policy.

***PANSAs Issues Statement Concerning National Arts Council**

Artslink.co.za, Friday, September 17, 2004 (South Africa)

F.3 Development Gateway

Convention on Cultural Property Implementation Act: Protecting Cultural Property Worldwide (TeleConference/Webcast)

<http://www.abanet.org/cle/programs/t04ccp1reg.html>

The American Bar Association (ABA) Center for Continuing Legal Education offers a teleconference/webcast on September 28, 2004: Convention on Cultural Property Implementation Act: Protecting Cultural Property Worldwide. Topics to be covered include: Safeguarding of Intangible Cultural Heritage; Protection of Underwater Cultural Heritage; Protection of World Cultural and Natural Heritage; Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Cultural Property; Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict; Copyright Protection; Prevention of Intentional Destruction of Cultural Heritage. The complete program is also available on audio CD or audiotape. For registration forms and fees, see the website.

UK Working Group on Human Remains Report

<http://topics.developmentgateway.org/indigenous/rc/ItemDetail.do~1011965~intcmp=00001>

Britain's Department of Culture, Media and Sport released the recommendations of its Working Group on Human Remains in November 2003. The role of the group was to examine the current legal status of human remains within the collections of publicly funded Museums ...

Indigenous Peoples and International Human Rights: A Bibliography

<http://topics.developmentgateway.org/indigenous/rc/ItemDetail.do~1011979~intcmp=00001>

This extensive bibliography of books and scholarly articles from the 1990s to the present appears on the website of the American Anthropologist Association. A quick survey of these references shows how intricately interconnected cultural and human rights are.

Environmental Rights vs. Cultural Rights

<http://topics.developmentgateway.org/indigenous/rc/ItemDetail.do~1011980~intcmp=00001>

This article by Alison Dundes Renteln appeared in Spring 2004 as a Human Rights Dialogue on the website of the Carnegie Council on Ethics and International Affairs. It examines how the cultural argument can reinforce the demand for environmental protection.

Creative Industries Cluster Study

<http://topics.developmentgateway.org/culture/rc/ItemDetail.do~1012074~intcmp=00001>

The three-stage Creative Industries Cluster Study has been the vehicle for developing an Australian strategy for accelerating the production, distribution, and marketing of Australian digital content and applications -- both domestically and internationally. Reports ...

Update on International Developments Regarding the Intellectual Property Protection of Traditional Knowledge Including Traditional Medicine

<http://topics.developmentgateway.org/culture/rc/ItemDetail.do~1012189~intcmp=00001>

This working paper provides an update on international developments regarding the intellectual property protection of traditional knowledge, particularly traditional medicine. It does so by focusing on the Convention on Biological Diversity (CBD), the World Health ...

Cultural Diversity a Key Factor in Development

<http://topics.developmentgateway.org/culture/rc/ItemDetail.do~1012269~intcmp=00001>

The Secretary General of the Organization of American States (OAS), César Gaviria, opened the Second Inter-American Meeting of Ministers of Culture and Highest Appropriate Authorities in August 2004 by stating that cultural diversity represents our true richness ...

US-Based Fellowships and Grants to Save Endangered Languages

<http://topics.developmentgateway.org/culture/rc/ItemDetail.do~1012271~intcmp=00001>

A partnership in the U.S. among the National Science Foundation (NSF), the National Endowment for the Humanities (NEH), and the Smithsonian Institution's National Museum of Natural History (NMNH) is annually supporting projects to deepen knowledge concerning endangered ...

F.4 Africultures

Festival sur le Niger

La première édition du Festival sur le Niger aura lieu à Ségou, du 4 au 6 février 2005. Le http://www.africultures.com/index.asp?menu=affiche_murmure&no_murmure=1749

Les Nuits atypiques de Koudougou (NAK)

La 8e édition des Nuits atypiques, placée cette année sous le thème " Culture et intégration ", aura lieu du 26 au 30 novembre de Koudougou.

http://www.africultures.com/index.asp?menu=affiche_murmure&no_murmure=1748

F.5 AFRICINFO

Kenya - Cinéma, représentation

Semaine du Cinéma africain du 4 au 9 octobre 2004

Organisé par l'Association Nationale du Film Kenya avec l'aide de l'Ambassade de France, le Film Kenya et l'Association Professionnelle de Télévision et URTNA MAP-TV.

www.africinfo.org/index.asp?navig=evenement&no=575

TUNISIE - Journées cinématographiques de Carthage du 1er au 9 octobre 2004

Ce festival se déroulera cette année du 1er au 09 octobre 2004 à Tunis.

www.africinfo.org/index.asp?navig=evenement&no=556

AFRIQUE DU SUD - Forum Sacod du 10 au 14 novembre 2004

60 professionnels du cinéma et de la télévision pour des rencontres, des formations et pour regarder une soixantaine de films: appel à contributions

www.africinfo.org/index.asp?navig=evenement&no=557

CONGO - TuSeo 2004! - festival de l'humour du 28 au 30 octobre 2004

L'Afrique compte plusieurs festivals dans le domaine du théâtre, de la musique, du cinéma, de la danse, du conte

www.africinfo.org/index.asp?navig=evenement&no=513

TCHAD - Festival International d'Art Dramatique et Plastique pour l'Union et la Paix

La troisième édition du FIADPUP (Festival International d'Art Dramatique et Plastique pour l'Union et la Paix) se tiendra à N' Djaména du 1er au 8 novembre 2004.
www.africinfo.org/index.asp?navig=evenement&no=500

TUNISIE - Festival de la Médina du 15 octobre au 13 novembre 2004

Pour cette vingt-deuxième session, le mois de Ramadan sera marqué par un ensemble de spectacles, en majorité inédits, où le moderne côtoiera le classique dans un mélange savamment et surtout patiemment préparé.

www.africinfo.org/index.asp?navig=evenement&no=567

Colloque sur les industries culturelles dans les pays du Sud.

5-6 octobre 2004, Ouagadougou - Burkina Faso.

www.africinfo.org/index.asp?navig=depeche&no=343

KENYA - AFRICAN CINE-WEEK 469 October 2004

Organized by the Kenya National Film Association with the support of the Embassy of France, the Kenya Film and Television Professional Association and URTNA MAP-TV.

www.africinfo.org/index.asp?navig=evenement&no=575&lang=_en

TUNISIA - Cinematographic days of Tunis, 1-9 October 2004

The festival will take place this year from October 01 to 09, 2004 in Tunis.

www.africinfo.org/index.asp?navig=evenement&no=556&lang=_en

SACOD Forum, 10-14 November 2004

The SACOD Forum is a meeting place where filmmakers, distributors, and related organisations, gather to screen and debate selected film and video productions.

www.africinfo.org/index.asp?navig=evenement&no=557&lang=_en

TUNISIA - Festival of Médina, 15 October-13 November 2004

For this twenty-second edition, the month of Ramadan will be marked by a whole of spectacles, in news majority, where the modern one will be with the traditional one in a mixture learnedly and especially patiently prepared.

www.africinfo.org/index.asp?navig=evenement&no=567&lang=_en

F.6 Nouvelles de GEOCULTURE

GÉOCULTURE est une organisation culturelle d'intérêt public et sans but lucratif qui propose des services d'information, de conseils stratégiques et de réseautage dans le but de favoriser la compréhension géoculturelle du monde, le développement et les échanges internationaux ainsi que les relations internationales.

Elle développe un site web et distribue une lettre bimensuelle d'information culturelle internationale.

<http://www.geoculture.info/index.php?action=presentation&=>

***Nouveau ministre de la Culture en République démocratique du Congo**

Christophe Muzungu lève le voile sur son plan d'action: revalorisation des métiers culturels, droits d'auteurs et financement régulier des activités culturelles. C'est le samedi que l'actuel ministre de la Culture et des Arts a été présenté officiellement au personnel, corporations professionnelles et associations dépendant de son ministère. Cette cérémonie riche en couleurs a eu lieu à la Salle du Zoo. Christophe Muzungu avait à ses côtés la secrétaire générale à la Culture et aux Arts. Appelée à prendre la parole, Monique Pikinini en a profité pour faire l'état des lieux de l'administration du secteur qu'elle coordonne.

***Culture: un effort de 5,9% (France)**

Les saltimbanques ne sont pas toujours friands de chiffres, au moins devront-ils reconnaître le sensible effort consenti cette année en faveur de la culture. Le budget global (hors audiovisuel) augmente en effet de 5,9% par rapport à 2004, ce qui, dans un paysage d'austérité relative, constitue un louable effort. Il s'agit bien entendu d'un projet de budget, mais on voit mal pourquoi il pourrait être révisé à la baisse, car il est clair, équilibré, efficace.

Changes in the Spanish Cultural Panorama: Cultural Policy or Cultural Politics?

The Spanish general elections in March resulted in an unexpected change of the party in government, switching from the Popular Party, in office for 8 years, to the former governing party for 14 years, the Spanish Workers' Socialist Party. It is worth to observe that one of the priorities of the new Prime Minister, Rodriguez Zapatero, is precisely culture. The changes in the Ministry of Culture, and subsequent changes in the governing bodies of major Spanish museums started a debate on the right of politicians to change Directors of museums, the excessive links between cultural managers and the government in office and concluded with the general belief that Museums, many of them now engaged in important architectural and structural reforms, should be more independent of political changes... [A background report by Elvira Marco, Correspondent, Madrid]

info@geoculture.info

XXX

Please send addresses, information and documents for inclusion in the OCPA listserve, data base, documentation centre and web site!

**Thank you for your interest and
co-operation**